

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ВЫРАЖЕНИЙ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Газиева Зайнаб Наримановна

Старший преподаватель УзГУМЯ

Юлдашева Шахзода

Студентка переводческого факультета УзГУМЯ

Annotatsiya : *Ushbu ishda nemis maqol va matallari, ularning ma'nosi, tuzilishi hamda rus tiliga tarjima qilish usullari ko'rib chiqiladi. Asosiy e'tibor taqqoslovchi tahlilga, to'liq va qisman ekvivalentlarni aniqlashga, shuningdek, rus tilida to'g'ridan-to'g'ri muqobili bo'lmagan maqollarni o'rganishga qaratilgan. Tadqiqotda maqol va matallarning lingvistik tabiati, ularning milliy-madaniy xususiyatlari va til dunyoqarashini shakllantirishdagi o'rni tahlil qilinadi. Ushbu ish xalq donoligining o'ziga xos jihatlarini chuqurroq anglashga yordam beradi va nemis hamda rus madanyatlari o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni aks ettiradi.*

Kalit so'zlar: *Maqollar, matallar, nemis tili, rus tili, ekvivalentlar, taqqoslovchi tahlil, xalq og'zaki ijodi, lingvistika, tarjima, frazeologiya, milly madaniyat, ma'no tuzilmasi, obrazlilik, idioma, an'analar, til manzarasi.*

Abstract: *This paper examines German proverbs and sayings their meanings, structure, and methods of translation into Russian. Particular attention is given to the comparative analysis, identification of full and partial equivalents, as well as proverbs that have no direct analogues in the Russian language. The study analyzes the linguistic nature of proverbs and sayings, their national and cultural features, and their role in shaping the linguistic worldview. The research contributes to a deeper understanding of folk wisdom and reflects the similarities and differences between German and Russian cultures.*

Keywords: *Proverbs, sayings, German language, Russian language, equivalents, comparative analysis, folklore, linguistics, translation, phraseology, notional culture, semantic structure, imagery, idiom, traditions, linguistic, worldview.*

Аннотация : *В данной работе рассматриваются немецкие пословицы поговорки, их значение, структура и способы перевода на русский язык. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу, выявлению полных и частичных эквивалентов, а также пословиц, не имеющих прямых аналогов в русском языке. В исследовании анализируется лингвистическая природа пословиц и поговорок, их национально-культурная специфика и роль в формировании языковой картины мира. Работа способствует более глубокому пониманию особенностей народной мудрости и отражает сходства и различия двух культур – немецкой и русской.*

Ключевые слова: *Пословицы, поговорки, немецкий язык, русский язык, эквиваленты, сопоставительный анализ, народное творчество, лингвистика, перевод, фразеология, национальная культура, смысловая структура, образность, идиома, традиции, языковая картина мира.*

Введение

Речевой опыт каждого из нас говорит о том, что речь воздействует на наше сознание неодинаково. Эффект зависит от степени выразительности речи, от умения пользоваться богатствами языка в процессе общения. Одним из языковых средств выразительности являются пословицы и поговорки.

Например:

Du bist nur einmal jung (живём один раз)

То есть, это выражения напоминает о том, что нужна ценить молодость, пользоваться возможностями и получать от жизни полное удовольствие.

Durch schaden wird man klug (на ошибках учатся)

Это выражение означает: “Учишься на ошибках”

То есть человек совершает ошибки, теряет что-то, но именно через такие ситуации он набирается опыта и становится мудрее.

Яркая, выразительная речь, украшенная пословицами и поговорками, притягивает собеседника. Ведь пословицы, как и люди, их создавшие, гневаются, печалются, смеются, пугают, предостерегает, учат-словами, в них столько же чувств, сколько их народе.

Они способны предавать тончайшие оттенки чувств, движение человеческой мысли души, вызывая тем самым ответный отклик слушателей. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношение к различным ситуациям, их быт, традиции.

Структура пословиц и поговорок, языковая форма пословиц в значительной степени определяется их основными чертами: обобщающим характером содержания, фольклорным происхождением, а также преимущественно обиходно-разговорной сферой употребления. Так, грамматическая форма пословиц соответствует характеру их содержания. Именно поэтому немецкие пословицы – это в основном повествовательные, а отчасти и побудительные предложения. Вопросительные и восклицательные конструкции для них не характерны. Господствующая форма глагола в пословицах – «вневременной» презенс индикатив. По той же причине множество пословиц построено как неопределённо-личные предложения с местоимением man. **Den Freund erkennt man in der Not; Kleine Diebe hängt man, große lässt man laufen; Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.**

С точки зрения образности все пословицы можно разделить на три группы: а) полностью образные:

Ein falsches Ei verdirbt den ganzen Brei; – Ложка дёгтя портит бочку мёда;

Stille Wasser sind tief; – В тихом омуте черти водятся;

Der Wolf stirbt in seiner Haut; – Горбатого могила исправит; Der,

Teufel lässt keinen Schelmen sitzen. – Ворон ворону глаз не выклюет.

б) частично образные (чаще образна группа сказуемого): **Alte Liebe rostet nicht;** – Старая любовь не ржавеет; **Doppelt genäht hält**

besser. – Кашу маслом не испортишь. В) необразные:

Wer wagt, gewinnt; – Кто смел, тот и съел; **Man lernt nie**

aus; – Век живи – век учись; **besser spät als nie.** – Лучше поздно, чем никогда. В

целом образный перенос значения в пословицах чаще всего имеет

метафорический характер, в том числе опирается на обозначение абстрактных понятий, людей и человеческих отношений наименованиями неодушевлённых предметов или животных и соответствующих им действий, а также на персонификацию абстрактных понятий.

Немецкие пословицы и поговорки с разным переводом на русский язык. Наряду с пословицами и поговорками, имеющими единичные или множественные соответствия в другом языке, существуют также и те, для которых в языке перевода нет прямых аналогов. Соответственно перевод данных пословиц и поговорок представляет наибольшую трудность. Существование таких высказываний не означает, что их значение невозможно передать в переводе или, что они будут переведены с меньшей точностью, чем имеющие в языке прямые соответствия. Прежде чем приступить непосредственно к переводу данных пословиц и поговорок, необходимо осмыслить их значение, смысловую нагрузку, чтобы передать ее семантическое содержание. При переводе пословиц и поговорок переводчик различными средствами перевода, подбирает аналогию в языке перевода, которая может по лексической и грамматической структуре не совпадать с понятием в другом языке, но точно передавать смысл высказывания, т.е. создает окказиональное соответствие.

Brätst du mir die Wurst, so löscht ich dir den Durst. – Если ты мне пожаришь колбасу, я утолю твою жажду. – Долг платежом красен.

Der Deckel ist würdig des Deckels. – Крышка достойна (другой) крышки. – Два сапога – пара. **Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe.** – Один трудится,

другой получает похлебку. – Один с сошкой, семеро с ложкой. **Der Esel und die**

Nachtigall haben beide ungleichen Schall. – Голоса осла и соловья звучат по-разному. – Гусь свинье не товарищ. **Der kluge Mann baut vor.** – Умный человек

предусмотрителен. – Запас карман не тянет. **Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen**

müssen. – Один выпил вино, а другой должен будет оплатить счет. – В чужом пиру похмелье. **Der Säufer lässt das Trinken nicht.** – Пьяница пить не бросит. – Горбатого могила исправит. **Der Speck lässt von der Schwarte nicht.** – Сало от шкуры не отстаёт. – Их водой не разольёшь. **Die Wahrheit kommt doch an den Tag.** – Все равно правда выйдет наружу (на дневной свет). – Шила в мешке не утаишь.

Как для русского, так и для немецкого языка характерен такой жанр устного народного творчества как пословицы и поговорки. В обоих языках пословицы – это выражение народной мудрости, исторической памяти, это свод правил жизни, практическая философия, затрагивающая практически все сферы жизни. Являясь элементом устной речи, пословица красит речь, делает её образной, придаёт ей законченность, завершённость и эмоциональную окрашенность.

В заключение всего вышесказанного хочется вспомнить высказывание И. В. Гете: «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык».

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. Изд-во: Наука; Флинта, 2006. – 334 стр.
2. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки. – М.: Высшая школа, 1989. – 256 стр.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводаемое в переводе. – М.: Высшая школа, 1963. – 201 стр.
4. Гердт А.А. Русские и немецкие пословицы и поговорки. – Изд-во: Издательство Ростовского ун-та, 1965. – 134 стр.